

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 949

[S - C - 2004/15009]

8 JANUARI 2004. — Wet houdende instemming met de wijziging van artikel 1 van het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben aangenomen te Genève op 21 december 2001 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De wijziging van artikel 1 van het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te Genève op 21 december 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 8 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Landsverdediging,
A. FLAHAUT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Zitting 2003-2004.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 3 september 2003, nr. 3-177/1. — Verslag, nr. 3-177/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 6 november 2003. Stemming. Vergadering van 6 november 2003.
Zitting 2003-2004.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-410/1. Verslag, nr. 51-410/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-410/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 27 november 2003. — Stemming. Vergadering van 27 november 2003.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 949

[S - C - 2004/15009]

8 JANVIER 2004. — Loi portant assentiment à la modification de l'article 1^{er} de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adoptée à Genève le 21 décembre 2001 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La modification de l'article 1^{er} de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adoptée à Genève le 21 décembre 2001, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 8 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre de la Défense,
A. FLAHAUT

Scellé du sceau de l'Etat

La Ministre de la Justice
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Session 2003-2004.

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 3 septembre 2003, n° 3-177/1. Rapport, n° 3-177/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 6 novembre 2003. — Vote. Séance du 6 novembre 2003.
Session 2003-2004.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-410/1. — Rapport, n° 51-410/2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-410/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 27 novembre 2003. Vote. Séance du 27 novembre 2003.

Vertaling

Wijziging van artikel 1 van het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben

Op hun tweede Toetsingsconferentie, gehouden van 11 tot 21 december 2001, hebben de Verdragspartijen beslist om artikel 1 van het Verdrag als volgt te wijzigen, teneinde er het toepassingsgebied van uit te breiden tot niet-internationale gewapende conflicten. Deze beslissing staat in de Eindverklaring van de tweede Herzieningsconferentie, zoals weergegeven in het document CCW/CONF.II/2.

« Beslissen het artikel 1 van het Verdrag te wijzigen, om als volgt te luiden :

1. Dit Verdrag en de daaraan gehechte Protocollen zijn van toepassing in de situaties bedoeld in de artikelen 2 van de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 voor de bescherming van de oorlogsslachtoffers, met inbegrip van de situaties zoals beschreven in artikel 1, vierde lid, van het Aanvullend Protocol I bij deze Verdragen.

2. Dit Verdrag en de daaraan gehechte Protocollen zijn, naast de situaties bedoeld in lid 1 van dit artikel, van toepassing in de situaties bedoeld in de artikelen 3 van de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949. Dit Verdrag en de daaraan gehechte Protocollen zijn niet van toepassing in situaties van binnenlandse ongeregelde spanningen, zoals rellen, op zichzelf staande en sporadische gewelddaden en andere soortgelijke daden die geen gewapende conflicten zijn.

3. In geval van gewapende conflicten die geen internationaal karakter hebben en die zich voordoen op het grondgebied van een van de Hoge Verdragsluitende Partijen, is elke partij bij het conflict gehouden de verboden en beperkingen, waarin dit Verdrag en de daaraan gehechte Protocollen voorzien, toe te passen.

4. Geen enkele bepaling van dit Verdrag of de daaraan gehechte Protocollen mag worden ingeroepen ter aantasting van de soevereiniteit van een Staat of de verantwoordelijkheid van de Regering om met alle wettige middelen de rechtsorde in de Staat te handhaven of te herstellen, of de nationale eenheid en de territoriale integriteit van de Staat te verdedigen.

5. Geen enkele bepaling van dit Verdrag of de daaraan gehechte Protocollen mag worden ingeroepen als rechtvaardiging van een interventie, rechtstreeks of niet rechtstreeks, om welke reden ook, in het gewapend conflict of in de interne of externe aangelegenheden van de Hoge Verdragsluitende Partij op wier grondgebied dat conflict plaatsvindt.

6. De toepassing van de bepalingen van dit Verdrag en de daaraan gehechte Protocollen op partijen bij een conflict, die geen Hoge Verdragsluitende Partijen zijn welke dit Verdrag en de daaraan gehechte Protocollen hebben goedgekeurd, wijzigt noch expliciet noch impliciet hun juridische status en evenmin die van een betwist grondgebied.

7. De bepalingen van de leden 2 tot 6 van dit artikel lopen niet vooruit op het toepassingsgebied van alle andere na 1 januari 2002 aangenomen protocollen, waarvoor kan worden beslist de bepalingen van de genoemde leden op te nemen, ze uit te sluiten of ze te wijzigen. »

Modification de l'article premier de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination

A leur deuxième conférence d'examen, tenue du 11 au 21 décembre 2001, les Etats parties à la Convention ont décidé de modifier comme suit l'article premier de la Convention, afin d'en étendre le champ d'application aux conflits armés ne revêtant pas un caractère international. Cette décision figure dans la Déclaration finale de la deuxième Conférence d'examen, telle que reproduite dans le document CCW/CONF.II/2.

« Décident de modifier l'article premier de la Convention, qui doit désormais se lire comme suit :

1. La présente Convention et les Protocoles y annexés s'appliquent dans les situations prévues par l'article 2 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatives à la protection des victimes de guerre, y compris toute situation décrite au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole additionnel I aux Conventions.

2. La présente Convention et les Protocoles y annexés s'appliquent, outre les situations visées au paragraphe 1^{er} du présent article, aux situations visées à l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949. La présente Convention et les Protocoles y annexés ne s'appliquent pas aux situations de tensions et de troubles intérieurs, telles qu'émeutes, actes de violence isolés et sporadiques et autres actes de caractère similaire, qui ne sont pas des conflits armés.

3. Dans le cas de conflits armés qui ne revêtent pas un caractère international et se produisent sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chaque partie au conflit est tenue d'appliquer les interdictions et restrictions prévues par la présente Convention et les Protocoles y annexés.

4. Aucune disposition de la présente Convention ou des Protocoles y annexés n'est invoquée pour porter atteinte à la souveraineté d'un Etat ou à la responsabilité qu'a le gouvernement, par tous les moyens légitimes, de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'Etat ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'Etat.

5. Aucune disposition de la présente Convention ou des Protocoles y annexés n'est invoquée pour justifier une intervention, directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ce conflit se produit.

6. L'application des dispositions de la présente Convention et des Protocoles y annexés à des parties à un conflit qui ne sont pas de Hautes Parties contractantes ayant accepté la présente Convention et les Protocoles y annexés ne modifie ni explicitement ni implicitement leur statut juridique ni celui d'un territoire contesté.

7. Les dispositions des paragraphes 2 à 6 du présent article ne préjugent pas du champ d'application de tous autres protocoles adoptés après le 1^{er} janvier 2002, pour lesquels il pourra être décidé de reprendre les dispositions desdits paragraphes, de les exclure ou de les modifier. »

Wijziging van artikel 1 van het verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te Genève op 21 december 2001

Staten/Organisaties	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
AUSTRALIE	21/12/2001	Aanvaarding	03/12/2002	18/05/2004
BELGIE	21/12/2001	Bekrachtiging	12/02/2004	18/05/2004
BULGARIJE	21/12/2001	Bekrachtiging	28/02/2003	18/05/2004
BURKINA FASO	21/12/2001	Toetreding	26/11/2003	26/05/2004
CANADA	21/12/2001	Aanvaarding	22/07/2002	18/04/2004
CHINA	21/12/2001	Bekrachtiging	11/08/2003	18/05/2004
ESTLAND	21/12/2001	Bekrachtiging	12/05/2003	18/05/2004
FRANKRIJK	21/12/2001	Goedkeuring	10/12/2002	18/05/2004
GROOT-BRITTANNIE	21/12/2001	Aanvaarding	25/07/2002	18/05/2004
HEILIGE STOEL	21/12/2001	Aanvaarding	09/12/2002	18/05/2004

Staten/Organisaties	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
HONGARIJE	21/12/2001	Bekrachtiging	27/12/2002	18/05/2004
JAPAN	21/12/2001	Aanvaarding	10/07/2003	18/05/2004
KOREA (ZUID)	21/12/2001	Aanvaarding	13/02/2003	18/05/2004
KROATIE	21/12/2001	Bekrachtiging	27/05/2003	18/05/2004
LETLAND	21/12/2001	Toetreding	23/04/2003	18/05/2004
LITOUWEN	21/12/2001	Aanvaarding	12/05/2003	18/05/2004
MEXICO	21/12/2001	Aanvaarding	22/05/2003	18/05/2004
NOORWEGEN	21/12/2001	Goedkeuring	18/11/2003	18/05/2004
OOSTENRIJK	21/12/2001	Aanvaarding	25/09/2003	18/05/2004
ROEMENIE	21/12/2001	Toetreding	25/08/2003	18/05/2004
SERVIE EN MONTENEGRO	21/12/2001	Aanvaarding	11/11/2003	18/05/2004
SLOWAKIJE			11/02/2004	11/08/2004
SPANJE			09/02/2004	09/08/2004
ZWEDEN	21/12/2001	Aanvaarding	03/12/2002	18/05/2004
ZWITSERLAND	21/12/2001	Aanvaarding	19/01/2004	19/07/2004

**Modification de l'article 1^{er} de la convention sur l'interdiction ou la limitation
de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant
des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adoptée à Genève le 21 décembre 2001**

Etats/Organisations	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée vigueur locale
AUSTRALIE	21/12/2001	Acceptation	03/12/2002	18/05/2004
AUTRICHE	21/12/2001	Acceptation	25/09/2003	18/05/2004
BELGIQUE	21/12/2001	Ratification	12/02/2003	18/05/2004
BULGARIE	21/12/2001	Ratification	28/02/2003	18/05/2004
BURKINA FASO	21/12/2001	Adhésion	26/11/2003	26/05/2004
CANADA	21/12/2001	Acceptation	22/07/2002	18/04/2004
CHINE	21/12/2001	Ratification	11/08/2003	18/05/2004
COREE DU SUD	21/12/2001	Acceptation	13/02/2003	18/05/2004
CROATIE	21/12/2001	Ratification	27/05/2003	18/05/2004
ESTONIE	21/12/2001	Ratification	12/05/2003	18/05/2004
ESPAGNE			09/02/2004	09/08/2004
FRANCE	21/12/2001	Approbation	10/12/2002	18/05/2004
GRANDE-BRETAGNE	21/12/2001	Acceptation	25/07/2002	18/05/2004
HONGRIE	21/12/2001	Ratification	27/12/2002	18/05/2004
JAPON	21/12/2001	Acceptation	10/07/2003	18/05/2004
LETTONIE	21/12/2001	Adhésion	23/04/2003	18/05/2004
LITUANIE	21/12/2001	Acceptation	12/05/2003	18/05/2004
MEXIQUE	21/12/2001	Acceptation	22/05/2003	18/05/2004
NORVEGE	21/12/2001	Approbation	18/11/2003	18/05/2004
REP. SLOVAQUE			11/02/2004	11/08/2004
ROUMANIE	21/12/2001	Adhésion	25/08/2003	18/05/2004
SAINT SIEGE	21/12/2001	Acceptation	09/12/2002	18/05/2004
SERBIE ET MONTENEGRO	21/12/2001	Acceptation	11/11/2003	18/05/2004
SUEDE	21/12/2001	Acceptation	03/12/2002	18/05/2004
SUISSE	21/12/2001	Acceptation	19/01/2004	19/08/2004